



NEDERLAND VERTAALT 2017

Engels-Nederlands

GENOMINEERDEN

1. Else Bever
2. Paul Claes
3. Renée Delhez
4. Brigitte van Enst
5. Ard Posthuma

VERTAALOPGAVE

ECCE PUER

James Joyce

uit: *Collected Poems (1936)*

Of the dark past
A child is born.
With joy and grief
My heart is torn.

Calm in his cradle
The living lies.
May love and mercy
Unclose his eyes!

Young life is breathed
On the glass;
The world that was not
Comes to pass.

A child is sleeping:
An old man gone.
O, father forsaken,
Forgive your son!

GENOMINEERDE VERTALINGEN

1. Else Biever

ECCE PUER

Een kind is geboren
Uit donker voorbij.
De pijn en de vreugde
Verscheuren mij.

Hoe rustig de wieg
Waar leven in ligt.
Ach, liefde, compassie,
Laat zijn ogen niet dicht!

Een leven zo jong,
Geademd op glas;
Een wereld ontstaat
Die eerder niet was.

Een kind is in sluimer:
Een ouder gegaan.
Oh vader, vergeef
Wat ik jou heb misdaan!

2. Paul Claes

ECCE PUER

Een kind geboren
Uit duisternis
Ontruikt mij vreugde
En droefenis.

Stil in zijn wiegje
Ligt dit bestaan
Tot liefde ogen
Laat opengaan.

Pril ademt leven
Tegen het glas;
Daar doemt de wereld
Die er niet was.

Een oude man ging,
Een kind slaapt loom.
Rampzalige vader,
Vergeef je zoon!

3. Renée Delhez

ECCE PUER

Een kind geboren
Uit troebele tijd.
Mijn hart van slag
Door vreugde en spijt.

De levende ligt
In zoete rust.
Dat liefde zijn ogen
Open kust!

Jong leven geademd
Tegen glas;
De wereld daagt
Die er niet was.

Een oude man heen,
Nieuw leven begint.
O vader, verlaten,
Vergeef uw kind!

4. Brigitte van Enst

ECCE PUER

Een kind is geboren
Uit donkere tijd.
Vreugde en verdriet
Voeren innerlijk strijd.

Stil en omsluiert
Ligt hij die leeft.
Dat liefde zijn ogen
Genadelicht geeft!

Nieuw leven nevelt
Op het glas;
Zie daar de wereld
Die niet was.

Een kind slaapt in:
Een man ging heen.
Vergeef mij, o vader!
Ik liet u alleen.

5. Ard Posthuma

ECCE PUER

Een kind is geboren
uit donkere tijd;
mijn hart gespleten
in vreugde en spijt.

Rozig in 't wiegje,
de oogjes dicht;
vergun het de zegen
van liefde en licht!

Pril leven ademt
een waas op het glas;
een wereld is daar,
die eerder niet was.

Een kind ligt te slapen,
een ouder ging heen.
O vader, vergeef me,
zo stervensalleen!